

**中华人民共和国政府
与
波兰共和国政府
关于波兰在成都设立总领馆的换文
中方去文**

波兰共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向波兰共和国驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一五年四月二日第3/111/2015号照会，内容如下：

“波兰共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表波兰共和国政府确认，波兰共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就波兰共和国在成都设立总领事馆事达成以下协议：

一、中华人民共和国政府同意波兰共和国在成都设立总领事馆，领区包括四川省、贵州省、云南省和重庆市。

二、波兰共和国政府同意中华人民共和国政府保留在波兰共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及两国各自有关的法律规定和对等原则，为

对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成波兰共和国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一五年四月十六日于北京

波方来文

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Pekinie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej i ma zaszczyt potwierdzić w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, wiedzione wspólnym dążeniem do dalszego rozwinięcia przyjaznych relacji między obu państwami, w wyniku przyjaznych negocjacji osiągnęły w sprawie ustanowienia przez Rzeczpospolitą Polską Konsulatu Generalnego w Chengdu porozumienie o następującej treści:

1. Rząd Chińskiej Republiki Ludowej wyraża zgodę na ustanowienie przez Rzeczpospolitą Polską w Chengdu konsulatu generalnego, którego okręg konsularny obejmować będzie Prowincję Sichuan, Prowincję Guizhou, Prowincję Yunnan oraz Miasto Wydzielone Chongqing.
2. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na zachowanie przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej prawa do ustanowienia placówki konsularnej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Miejsce ustanowienia tej placówki i jej okręg konsularny zostaną przez obie strony ustalone kanałami dyplomatycznymi w odrębnym trybie.
3. Zgodnie z Konwencją Wiedeńską o stosunkach konsularnych sporządzoną dnia 24 kwietnia 1963 roku, odpowiednimi przepisami prawa obu państw oraz zasadą wzajemności, obie strony udzielą wszelkiej koniecznej pomocy i ułatwień w ustanawianiu przez drugą stronę placówek konsularnych na swoim terytorium oraz wykonywaniu przez nie funkcji konsularnych.

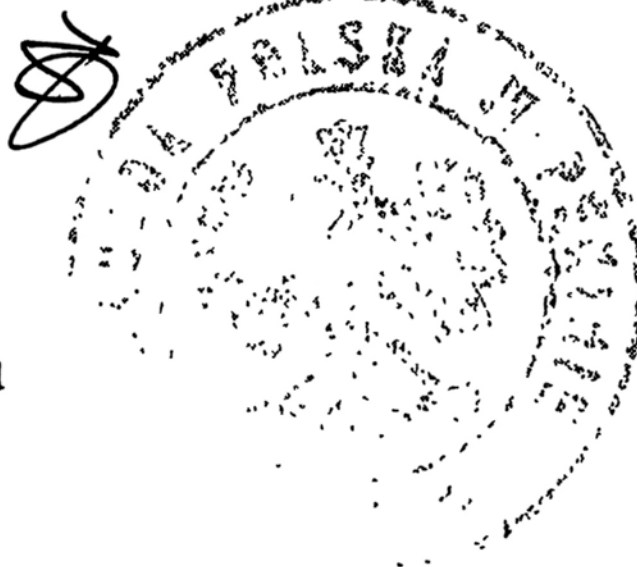
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Chińskiej Republiki Ludowej
Pekin

4. Zgodnie z przepisami prawa międzynarodowego, w tym Konwencją Wiedeńską o stosunkach konsularnych sporządzoną dnia 24 kwietnia 1963 roku, zwyczajami międzynarodowymi oraz w oparciu o zasadę wzajemności, obie strony rozwiązywać będą ewentualne problemy pojawiające się w stosunkach konsularnych między obu państwami w drodze przyjaznych negocjacji.

Jeżeli powyższe postanowienia zostaną potwierdzone w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych w formie noty stanowiącej odpowiedź na niniejszą notę, niniejsza nota oraz nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych stanowiąca odpowiedź na nią stanowiąc będą porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej, które wejdzie w życie w dniu wystosowania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych noty stanowiącej odpowiedź na niniejszą notę.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Pekinie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Chińskiej Republiki Ludowej wyrazi najwyższego poważania.

Pekin, dnia 2 kwietnia 2015 roku



北京

中华人民共和国外交部

波兰共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表波兰共和国政府确认，波兰共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就波兰共和国在成都设立总领事馆事达成以下协议：

一、中华人民共和国政府同意波兰共和国在成都设立总领事馆，领区包括四川省、贵州省、云南省和重庆市。

二、波兰共和国政府同意中华人民共和国政府保留在波兰共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成波兰共和国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

波兰共和国驻华大使馆
二〇一五年四月二日于北京